

ISSN 2411-7609

DOI: 10.17117/na.2015.08

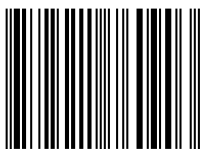
<http://ucom.ru/doc/na.2015.08.pdf>

Научный альманах

N 8 (10) · 2015

Science almanac

ISSN 2411-7609



9 772411 760903



<http://ucom.ru/na>



DOI: 10.17117/na.2015.08.1707

<http://ucom.ru/doc/na.2015.08.1707.pdf>

Поступила (Received): 31.08.2015

**Шаяхметова Лилия Х.,
Шаяхметова Лейсан Х., Мухаметзянова Лейля Р.
Репрезентация концепта «благополучие»
в английской и татарской лингвокультурах**

**Shaiakhmetova Liliia Kh.,
Shayakhmetova Leysan Kh., Mukhametzyanova L.R.
Representation of the concept "well-being"
in the English and Tatar linguacultures**

В статье рассматривается репрезентация концепта «благополучие» в английской и татарской лингвокультурах на материале татарских и английских народных сказок. В ходе работы изучаются понятийная и ценностная составляющие концепта

Ключевые слова: концепт, язык, лингвокультурология, ценностный аспект

Шаяхметова Лейсан Хабировна

*Кандидат филологических наук, доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
г. Казань, ул. Татарстан, 2*

Шаяхметова Лилия Хабировна

*Ассистент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
г. Казань, ул. Татарстан, 2*

Мухаметзянова Лейля Руслановна

*Кандидат филологических наук, доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
г. Казань, ул. Татарстан, 2*

The article discusses the concept of representation "well-being" in the English and Tatar linguacultures on the material of the Tatar and English folk tales. The work examines the notional and valuable components of the concept

Key words: concept, language, linguaculture, valuable aspect

Shayakhmetova Leysan Khabirovna

*Candidate of Philosophical Sciences, Associate Professor
Kazan federal university
Kazan, Tatarstan st., 2*

Shaiakhmetova Liliia Khabirovna

*Assistant
Kazan federal university
Kazan, Tatarstan st., 2*

Mukhametzyanova Leilya Ruslanovna

*Candidate of Philosophical Sciences, Associate Professor
Kazan federal university
Kazan, Tatarstan st., 2*

В современной лингвистике достаточно много работ связано с проблемами сопоставительного изучения языков [2, 3]. Данная работа посвящена исследованию концепта «благополучие» в народном фольклоре, а именно в английских и татарских сказках. Сопоставительный анализ концепта «благополучие» и изучение его языковой репрезентации служит более глубокому осо-

знанию духовного мира героев сказок, а через них, как представителей того или иного этноса, и пониманию концепта «благополучие» у народа в целом, выявлению его ценностной сферы, национально-специфических компонентов, что и определяет актуальность данной работы.

Концепты могут быть исследованы на основе различных прецедентных текстов, таких как легенды, мифы, пословицы, афоризмы и т.д. Мы решили провести анализ репрезентации концепта «благополучие» посредством рассмотрения народных сказок в татарском и английском языках, так как на наш взгляд тексты сказок изучены не в полной мере в современной лингвокультуре.

Объектом исследования являются татарские и английские народные сказки, в которых представлен концепт «благополучие». Предметом исследования является анализ понимания концепта «благополучие» у представителей татарского и английского языков.

Цель исследования – определить ценностную составляющую концепта «благополучие», национальную специфику и определение данного концепта в сознании представителей английского и татарского народа, вследствие чего выявить различия в понимании концепта этими народами.

В данной работе были использованы следующие методы:

Метод концептуального анализа, который предполагает рассмотрение системы концептов и лексико-семантических полей литературы и текстовых материалов по теме исследования.

Герменевтический метод предполагает анализ концепта в разрезе культуры, что способствует раскрытию понятийной составляющей концепта «благополучие».

Научная новизна работы заключается в том, что впервые в данном труде нашло место исследование концепта «благополучие» на основе сказок татарской и английской лингвокультуры, что до сих пор не являлось предметом специального исследования.

В процессе анализа английских и татарских народных сказок мы пришли к следующим выводам.

Исходя из анализа слов-репрезентантов концепта «благополучие» был отмечен факт повторения одного и того же понимания, как «благосклонности судьбы», «удача», «интенсивная радость», «успех», «материальная обеспеченность», «материальное благо», «довольство жизнью». Схожесть этого концепта в татарских и английских сказках наблюдаются, когда тема касается благополучных семейных начинаний, радости, успеха, хороших отношений с людьми, мира и, конечно же, материальных ценностей, роскошной жизни.

«Then all set out full of joy for the Prince's kingdom; where they arrived safely, and lived happily a great many years». Сказка «*The Frog-Princess*» [7].

«...Йөзми алып кайткан патша кызын үзенең улына никах кылдырып биргән. Хәзер дә бик бәхетле торалар, имеш». Сказка «*Патша белән солдат*» [5, с.226].

Особенность же проявляется в толковании данной категории в результате различий, проявляемых в понимании культуры, смысловых и ценностных

аспектов объяснения структуры семьи, взаимоотношений, счастья, материального достатка, независимости, в результате чего данный концепт объясняется и вербализуется в сознании и речи данных народов по-разному.

В английских сказках имеется акцентированное внимание 1) **на материальном аспекте благополучия**: «...‘I should be the happiest man in the world, if I could have money whenever I put my hand in my pocket». Сказка “Huns in Luck”. “They went into the castle together, and found a great many servants there, and the rooms all richly furnished and full of golden chairs and tables; and behind the castle was a garden, and a wood half a mile long, full of sheep, and goats, and hares, and deer; and in the courtyard were stables and cow-houses. ‘Well,’ said the man, ‘now will we live contented and happy in this beautiful castle for the rest of our lives.’ Сказка “The Fishermen and his Wife”. 2) **избегание несчастья**: ‘Ah!’ said the fisherman, ‘how happily we shall live!’ ‘**We will try to do so at least,**’ said his wife. Сказка “The Fishermen and his Wife”. «...all her **grief and pain were over,** and only happiness lay before her.» Сказка “Sweetheart Rolland”. (The old woman thought for the best when she said that.) – “Which would you like best for me to make you, a little cake and bless you, or a big cake and curse you?” Сказка «Jack and his Golden Snuff-Box». «Then up he got **with a light and merry heart** and walked on free **from all his troubles**» Сказка “Huns in Luck”. 3) **довольствование малым**. Идея о том, что хорошего много не бывает: «They lived in a large house, and Jack’s mother lived with them in **great happiness** until she died. So they say, it’s just **hard to believe**» Сказка “Lazy Jack” [7].

В татарских сказках это появление понятия «всеобщая (народная) большая радость». Рассматривается не только благополучие отдельного индивида, но и народа в целом. «...Егет өенә кайтып керде. Жәмәгатъләре елаштылар, **куаныштылар**. Ничә айлар югалып торган кеше кайткач, бик **шатлык** булды...» Сказка «Елан патшасы Шаһмара» [5, с.138].

Таким образом, выполненный анализ всех лексем, репрезентирующих художественный концепт «благополучие» на основе английских и татарских народных сказок, показал, что исследуемый концепт является весьма сложным и многоаспектным когнитивным образованием.

В английской сказке в отличие от сказок других народов все происходит всерьез и благополучный исход не определен заранее, действия героев направлены на избежание всевозможных неудач, а не на то, чтобы добиться каких-либо результатов. Выдвигается идея о том, что для достижения благополучия следует потрудиться самому и суметь его удержать, что счастья не бывает много и оно дается не просто, его нужно заслужить и довольствоваться малым.

В татарских сказках, кроме общечеловеческого толкования семейного и материального и личностного благополучия, появляется понятие «всеобщей (народной) большой радости». Рассматривается не только благополучие отдельного индивида, но и народа в целом.

На основе данной работы возможно продолжение сопоставительного анализа концептов счастья, успеха, радости, материального достатка на основе народного творчества и авторских сказок носителей того или иного языка.

Список используемых источников:

1. Аскольдов-Алексеев А.С. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. М., 1997. С. 267-279.
2. Ашрапова А.Х. О выражении категорий желательности в татарском и английском языках (на примере оптатива и деизидератива) // Филология и культура. 2014. №2 (36). С. 7-13.
3. Ли Ц., Сафонова С.С., Мухарлямова Л.Р. Время в русской, татарской и китайской лингвокультурах (на материале паремиологического фонда) // В мире научных открытий. 2015. № 3 (63). С. 237-242.
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. Научное издание. Воронеж, 2006. 226 с.
5. Татар халык әкиятләре. Казань: Татарское книжное издательство, 1994. 415 с.
6. Cambridge Learner's Dictionary. English-Russian. Cambridge University, 2011. 224 p.
7. English Fairy Tales.
URL: <http://englishtips.org/1150805014-english-fairy-tales-and-more-english-fairy-tales.html>

© 2015, Шаяхметова Лилия Х., Шаяхметова Лейсан Х., Мухаметзянова Лейля Р.

Репрезентация концепта «благополучие» в английской и татарской лингвокультурах

© 2015, Shaiakhmetova Liliia Kh., Shayakhmetova Leysan Kh., Mukhametzyanova L.R.

Representation of the concept "well-being" in the English and Tatar linguacultures